



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ: ДЕЛОВАЯ
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

Практикум по переводу: деловая корреспонденция

Учебное издание
для студентов IV курса факультета «Референт-переводчик»,
обучающихся по специальности 6.02030304 – Филология.

Харьков
Издательство НУА
2014

УДК 811.111'255.2:61(075.4)

ББК 81.432.1-923.7

П 69

*Утверждено на заседании
кафедры теории практики перевода
Протокол №5 от 01.12.2014*

С о с т а в и т е л ь: *В.В. Ильченко*

Р е ц е н з е н т проф. *Змиева И.В.*

Навчальний посібник представляє собою збірник текстів і вправ з перекладу англійської мови на українську і з української на англійську, з метою відпрацювання навичок перекладу англомовної ділової кореспонденції.

Практикум по переводу: деловая корреспонденция: учеб. пособие для слушателей фак. референт-переводчик / Нар. укр. акад., [каф. теории. и практики. перевода. ; сост. В. В. Ильченко]. – Харьков : Изд-во НУА, 2014. – 94 с.

Учебное издание представляет собой сборник текстов и упражнений по переводу с английского языка на украинский и с украинского на английский, предназначенных для отработки навыков перевода англоязычной медицинской литературы.

УДК 811.111'255.2:61(075.4)

ББК 81.432.1-923.7

© Народная украинская академия, 2014

CONTENTS

Part I	Theory	4
Unit 1	Delayed Payment	4
Unit 2	Forms of Credit	7
Unit 3	Asking about Credit Rating	12
Unit 4	Memos	18
Unit 5	Different Kinds of Meetings	21
Unit 6	Miscellaneous Correspondence	26
Part II	Exercises	38
Unit 1	.....	38
Unit 2	.....	46
Unit 3	.....	51
Unit 4	.....	59
Unit 5	.....	65
Unit 6	.....	72
Essential Vocabulary	.....	91
Reference Literature	.....	96

REFERENCE LITERATURE

- 1) Ashley A.A. Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 1993
- 2) Ashley A.A. Correspondence Workbook. Oxford University Press, 1992
- 3) Fowler W.S., Pidcock Synthesis. – Nelson, 1988
- 4) Harold E. Meyer. Lifetime Encyclopedia of Letters. – Prentice Hall, 1992
- 5) King F.W., D. Ann Cree, English Business Letters. Longman Group Limited 1992
- 6) Kossman L. Everyday Dialogues. English-Russian Conversation. – Guide, 1990
- 7) Longman Business English Usage. Longman Group Limited, 2002
- 8) Lynn Brittney. E-mail @nd Business Letter Writing. – W. Foulsham & Co. Ltd. 2000
- 9) Naterop B.J., Weis Erich, Haberfellner Eva, Business Letters for All. – Oxford University Press, 1993
- 10) Tack Alfred. Profitable Letter Writing. – World's Work Ltd, Kingswood and London, 1977
- 11) Добрынин Н. Г. Как правильно составить деловой документ на английском языке: учеб. Пособие. – М.: Проспект, 2008. – 104 с.
- 12) Израилевич Е. Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 446 с.
- 13) Самуэльян Н. А. Настольная книга секретаря-референта. М.: “Издательство Менеджер”, 2001. – 249 с.
- 14) Тимошенкова Т.М., Змиева И.В. Деловая и личная корреспонденция на английском языке. – Харьков: ХГИ «НУА», 1995.
- 15) Бибик С. П., Сюта Г. М. Ділові папери та правові документи. – Харків: Фоліо, 2005. – 493 с.
- 16) Загнітко А. П., Данилюк І. Г. Українське ділове мовлення: професійне і непрофесійне спілкування. – Донецьк: ТОВ DRA «БАО», 2005. – 480 с.
- 17) Куровська О. В., Федоряченко Л. В. Особливості ділового письма англійською мовою: Практичний посібник. – К.: Товариство “Знання”, КОО, 1998. – 114 с.
- 18) Шахмалова Н. А. Сучасна ділова англійська мова: Навч. посібник. – К.: КНЕУ, 2000. – 164 с.